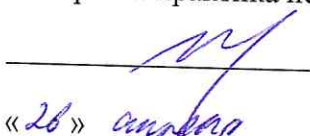


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»**

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»

 /Н.С. Руденко/

«26»  2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института общественных наук
и международных отношений

 /Д.Б. Татарков/

2021 г.

Программа производственной практики

Б2.О.05 (П) Преддипломная практика

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

(наименование профиля подготовки (специализации))

специалитет

(уровень образования)

очная, 2021 год набора

(форма обучения, год набора)

Севастополь
2021 г.

Программа производственной практики «Преддипломная практика» для обучающихся специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»:

Программа производственной практики «Преддипломная практика» составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989.

Программа производственной практики «Преддипломная практика» рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» от «26» сентября 2027 г., протокол № 11.

Руководитель образовательной программы



(подпись)

Е.А. Бармина
(И.О. Фамилия)

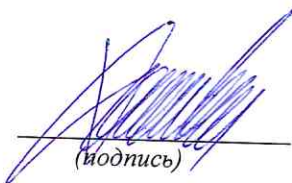
Программа составлена:
Доцент кафедры «Теория и практика перевода», к. филол.н., доцент



(подпись)

О.Г. Скидан
(И.О. Фамилия)

Рецензент:
Генеральный директор бюро переводов ООО «Планета Сервис»



(подпись)

М.И. Хабарова
(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А Пример оформления отчета о практике

Приложение Б Пример оформления индивидуального задания на практику

1. Цели практики

Целью преддипломной практики являются приобретение обучающимися опыта самостоятельной работы по выбранной теме, адекватного отбора и применения методов исследования, сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, а также овладение практическими навыками в решении таких профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности, установленных ФГОС, как выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам, участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

2. Задачи практики

1. сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационного сочинения, его структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы;
2. закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
3. обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в выпускной квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы;
4. совершенствование навыков практического владения иностранным языком;
5. развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

3. Место практики в структуре ООП ВО подготовки специалиста

Преддипломная практика входит в Блок 2 «Практики», относится к базовой части ООП и является обязательной для прохождения обучающимися. Преддипломная практика является завершающим этапом подготовки и проводится после освоения программы теоретического и практического обучения для овладения первоначальным профессиональным опытом. В научно-теоретическом аспекте программа преддипломной практики студентов выпускного курса базируется на цикле общепрофессиональных дисциплин и дисциплин специализации, предусмотренных учебным планом направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация».

Преддипломная практика проходит на 5 курсе в 10 семестре.

4. Тип практики, способ и форма ее проведения

Преддипломная практика является типом производственной практики, завершающей профессиональную подготовку обучающихся. Преддипломная практика является стационарной, проводится на базе кафедры «Теория и практика перевода» в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ОПК-4 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

ПК-5 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Таблица 1.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и уровень формируемой компетенции по ООПВО	Владения	Умения	Знания
ОПК-4	Владеет основными навыками поиска профессиональной информации в печатных источниках и электронных источниках информации, включая электронные базы данных на родном и иностранном языках	Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации как в печатных источниках, так и в электронных базах данных на родном и иностранном языках	Знает принципы поиска и отбора информации, необходимой для профессиональной деятельности, с использованием как печатных, так и электронных источников, включая электронные базы данных
ОПК-5	Владеет навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием	Умеет работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами,	Знает роль и место информационных технологий в процессе перевода, принципы компьютерного

	аппаратных средств, программного обеспечения и Интернет-ресурсов для решения конкретных переводческих задач	информационно-поисковыми системами, программами переводческой памяти	оформления текстов
ПК-5	Владеет навыками оценки качества информации, обобщения и систематизации информации	Умеет оценить проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	Знает правила оценки качества информации, обобщения и систематизации информации

6. Структура и содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	организация практики	инструктаж по технике безопасности; обсуждение целей и организационных вопросов с руководителем практики, составление плана прохождения практики (4 часа)	опрос
2	исследовательский этап	обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы; сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания	отчет о проделанной работе

		квалификационной работы, его структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы; консультации с научным руководителем; выполнение индивидуальных заданий руководителя практики; (60 часов)	
3	обработка и анализ полученной информации	обработка собранных материалов, формирование первого варианта выпускной квалификационной работы; (40 часов).	предоставление текста ВКР
4	Заключительный этап	подготовка отчета и представление чернового варианта выпускной квалификационной работы на проверку научному руководителю, прохождение процедуры предзащиты работы; (4 часа)	предзащита ВКР

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность преддипломной практики – 2 недели, форма контроля – зачет с оценкой в 10 семестре.

7. Формы отчетности по практике

Основной формой отчетности по преддипломной практике является предзащита ВКР, для допуска к которой студентам необходимо предоставить оформленный в соответствии с установленными требованиями проект текста ВКР в печатном виде. В ходе предзащиты студенту предоставляется 5-8 минут для изложения результатов работы, затем 3-5 минут отводится на вопросы к работе членов комиссии по предзащите ВКР. Комиссия по предзащите дает предварительную оценку работы, рекомендации по ее завершению и оценивает степень ее готовности.

Отчет о практике с предъявлением отредактированного по итогам предзащиты текста ВКР предоставляется не позднее последнего дня практики в соответствии с календарным планом-графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. Отчет по преддипломной практике должен быть небольшим по объему, составляться по основным разделам программы с учетом индивидуального задания и включать: титульный лист

(Приложение А); индивидуальное задание (Приложение Б); перечень выполненных на преддипломной практике работ; краткий обзор собранных материалов и количественные данные о них; детализированный план ВКР.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, включающий:

- *Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:*

Количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы, статистические данные и т. д.) Изучение требований к написанию ВКР.

Выделение актуальных тем и практических проблем по итогам изучения новейшей литературы по специальности. Обзор степени изученности темы, обоснование актуальности. Обоснование цели, задач, методологии и структуры исследования

Разработка концепции, формулирование проблемы постановка гипотез, формулировка основных теоретических положений для практической части работы.

Анализ современного состояния объекта исследования; зарубежного и отечественного опыта решения проблемы.

Анализ и синтез полученных результатов, решение ведущей проблемы, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования.

9. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения:

Формой промежуточной аттестации по преддипломной практике является дифференцированный зачет. Оценивание результатов обучения проводится на основании отчета о прохождении преддипломной практики и отзыва комиссии по защите выпускных квалификационных работ в соответствии со следующими критериями:

Оценка «отлично» выставляется при условии, что представленный на защиту проект выпускной квалификационной работы:

- носит исследовательский характер, отличается новизной, самостоятельностью, показывает высокий уровень теоретической и практической подготовки выпускника;
- имеет положительный предварительный отзыв научного руководителя;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками;
- имеет конкретный практический результат;
- в ходе защиты студент показал глубокое владение материалом по исследуемой проблеме, умение убедительно отстаивать свою точку зрения.

Оценка «хорошо» выставляется при условии, что работа:

- носит исследовательский характер, показывает научную и методическую грамотность студента, отличается самостоятельностью и содержит в себе элементы новизны;
- имеет положительный предварительный отзыв научного руководителя с незначительными замечаниями и пожеланиями, которые не касаются существа работы;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками;
- в ходе предзащиты студент показал хорошее владение материалом по исследуемой проблеме, хотя не всегда убедительно отвечал на заданные вопросы
- работа нуждается в незначительной доработке.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, что работа:

- показывает научную и методическую подготовленность студента, однако содержит незначительный элемент новизны;
- в предварительном отзыве научного руководителя содержатся серьезные замечания по содержанию и методике выполнения;
- имеет погрешности в оформлении и стиле, отступления от стандарта, содержит ошибки и опечатки;
- в ходе предзащиты студент отвечал на вопросы неуверенно, допуская ошибки и неточности
- работа нуждается в существенной доработке.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если работа:

- не соответствует заявленной теме;
- не является самостоятельной, показывает отсутствие у выпускника научной и методической грамотности;
- в предварительном отзыве научного руководителя содержатся принципиальные критические замечания;
- в оформлении работы имеются ошибки и опечатки, некорректно использованы первоисточники, нарушен принятый стандарт;
- в ходе защиты выпускник не сумел ответить на вопросы членов комиссии по содержанию своей работы
- работа нуждается в принципиальной доработке (готовность менее 30%) или полной переработке.

9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2021. — 229 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13916-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/467229 (дата обращения:	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

	07.10.2021).	
2.	<i>Авдони́на, Л. Н.</i> Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л. Н. Авдони́на, Т. В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — URL: https://znanium.com/catalog/product/1038577 (дата обращения: 07.10.2021). — ISBN 978-5-00091-494-6. — Текст : электронный.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3.	<i>Байборо́дова, Л. В.</i> Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байборо́дова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва :Юрайт, 2021. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/471112 (дата обращения: 07.10.2021).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1.	<i>Тараносо́ва, Г. Н.</i> Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносо́ва ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. — URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 07.10.2021). — ISBN 978-5-16-015113-7. — Текст : электронный.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	<i>Грязно́ва, А. Т.</i> Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления : монография / А. Т. Грязно́ва. - Москва : МПГУ, 2018. - 324 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1020603 (дата обращения: 07.10.2021). — ISBN 978-5-4263-0676-9. — Текст : электронный.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3.	<i>Гарбо́вский, Н. К.</i> Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбо́вский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078 (дата обращения: 07.10.2021).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

9.2 Интернет-ресурсы

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки www.gumer.info/bibliotek_Buks
2. Библиотека Российской академии наук (БАН) www.ban.ru
3. Научная электронная библиотека elibrary.ru
4. Электронный репозиторий библиотеки СевГУ www.lib.sevsu.ru
5. Общие ресурсы по лингвистике и филологии: www.garshin.ru/linguistics/linguisticportals.html
6. Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН www.iling.spb.ru
7. Официальный сайт Института языкознания РАН www.iling-ran.ru
8. Официальный сайт Российской государственной библиотеки www.elibrary.rsl.ru
9. Официальный сайт Российской национальной библиотеки www.nlr.ru
10. Публичная электронная библиотека public-library.narod.ru
11. Русская виртуальная библиотека: www.rvb.ru
12. Русский филологический портал www.philology.ru

13. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». Словари и энциклопедии feb-web.ru

9.3. Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения преддипломной практики, включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет MicrosoftOffice.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Преддипломная практика не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
_____ Общественных наук и международных отношений _____
(полное название института)
_____ Кафедра «Теория и практика перевода» _____
(полное название кафедры)

№	Дата поступлени я на кафедру	Подпись отв. за регистраци ю	Подпись преподавател я

ОТЧЕТ

о преддипломной (производственной) практике

на _____ кафедре «Теория и практика перевода» _____
Севастопольского государственного университета _____
(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

_____ (шифр группы)
Направление / специальность _____
45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, название)

Руководитель практики от Университета

(должность)

(Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20 ____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(И.О. Фамилия)
« ____ » _____ 20 ____ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
НА _____ (преддипломную) (производственную) ПРАКТИКУ
(вид практики) (тип практики)

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____
Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики _____

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

« _____ » _____ 20 ____ г.

Индивидуальное задание

[illegible]